

No. 47309

**Argentina
and
Uruguay**

Exchange of letters constituting an agreement between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay concerning the project for the construction of a bridge across the Uruguay River linking the cities of Salto and Concordia. Montevideo, 30 November 2001

Entry into force: *30 November 2001, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Uruguay**

Échange de lettres constituant un accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay concernant le projet de construction d'un pont sur le fleuve Uruguay reliant les villes de Salto et Concordia. Montevideo, 30 novembre 2001

Entrée en vigueur : *30 novembre 2001, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

República Oriental del Uruguay

Montevideo, 30 de noviembre de 2001

Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al proyecto para la construcción de un puente a través del Río Uruguay que vincule las ciudades de Salto, en la República Oriental del Uruguay y Concordia, en la República Argentina, cuyos estudios de prefactibilidad se encomendaron por Notas Reversales del 20 de setiembre de 1996, a los correspondientes organismos técnicos del Ministerio de Transporte y Obras Públicas (República Oriental del Uruguay) y de la Secretaría de Obras Públicas del entonces Ministerio de Economía (República Argentina).

Con respecto a ello, el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay encomiendan a la Comisión Administradora del Río Uruguay, conforme lo dispuesto en el Estatuto del Río Uruguay, lo siguiente:

a) Preparar la documentación necesaria sobre el proyecto, de conformidad con lo establecido en el artículo 7 y siguientes del Estatuto del Río Uruguay, suscripto en la ciudad de Salto, República Oriental del Uruguay, el 26 de febrero de 1975;

A Su Excelencia
Doctor Adalberto Rodríguez Giavarini
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional
y Culto
Buenos Aires

República Oriental del Uruguay

b) Redactar el Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Internacional respectiva y el Contrato de Concesión bajo la modalidad de Concesión de Obra Pública, no otorgándose subsidios ni avales por parte de los Estados;

c) Proceder al Llamado a Licitación, de carácter público internacional para la concesión de la obra y su correspondiente adjudicación;

d) Supervisar el cumplimiento de los correspondientes contratos de obra y explotación;


e) Habilitar la obra vial y supervisar el contrato de explotación;

f) Ambos Gobiernos se comprometen a llevar a cabo las actividades necesarias para alcanzar lo comprometido en el presente acuerdo, y en tal sentido prestarán por intermedio de sus respectivas Reparticiones competentes a la Comisión Administradora del Río Uruguay, la colaboración de personal técnico, administrativo, economista y jurídico necesario. Todo ello sin perjuicio de lo expresado en el literal b);

g) Desempeñar todas aquellas otras funciones que las Partes convengan en otorgarle, por medio del canje de notas u otras formas de acuerdo.

Si lo expuesto anteriormente fuese aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.



Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Montevideo, 30 de Noviembre de 2001

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con relación a vuestra Nota del día de hoy, la que textualmente dice:

“Señor Ministro:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al proyecto para la construcción de un puente a través del Río Uruguay que vincule las ciudades de Salto, en la República Oriental del Uruguay y Concordia, en la República Argentina, cuyos estudios de prefactibilidad se encomendaron por Notas Reversales del 20 de setiembre de 1996, a los correspondientes organismos técnicos del Ministerio de Transporte y Obras Públicas (República Oriental del Uruguay) y de la Secretaría de Obras Públicas del entonces Ministerio de Economía (República Argentina).

Con respecto a ello, el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay encomiendan a la Comisión Administradora del Río Uruguay, conforme a lo dispuesto en el Estatuto del Río Uruguay, lo siguiente:

a) Preparar la documentación necesaria sobre el proyecto, de conformidad con lo establecido en el artículo 7 y siguientes del Estatuto del Río Uruguay, suscripto en la ciudad de Salto, República Oriental del Uruguay, el 26 de febrero de 1975;

b) Redactar el Pliego de Bases y Condiciones de la Licitación Internacional respectiva y el Contrato de Concesión bajo la modalidad de Concesión de Obra Pública, no otorgándose subsidios ni avales por parte de los Estados;

A S. E. el Sr. Ministro de
Relaciones Exteriores
de la República Oriental del Uruguay
D. Didier OPERTTI
Montevideo

c) Proceder al Llamado a Licitación, de carácter público internacional, para la concesión de la obra y su correspondiente adjudicación;

d) Supervisar el cumplimiento de los correspondientes contratos de obra y explotación;

e) Habilitar la obra vial y supervisar el contrato de explotación;

f) Ambos Gobiernos se comprometen a llevar a cabo las actividades necesarias para alcanzar lo comprometido en el presente acuerdo, y en tal sentido prestarán por intermedio de sus respectivas Reparticiones competentes a la Comisión Administradora del Río Uruguay, la colaboración de personal técnico, administrativo, economista y jurídico necesario. Todo ello sin perjuicio de lo expresado en el literal b);

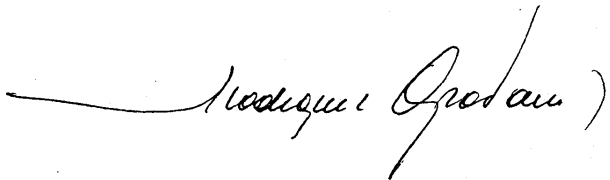
g) Desempeñar todas aquellas otras funciones que las Partes convengan en otorgarle, por medio del canje de notas u otras formas de acuerdo.

Si lo expuesto anteriormente fuese aceptable para el Gobierno de la República Argentina, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de Vuestra Excelencia, donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.”

Sobre ese particular, tengo el agrado de manifestar el consentimiento del Gobierno argentino con lo antes transcripto y convenir que la presente y la Nota de V.E. constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el que entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.



Rodolfo Strobl

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

Montevideo, 30 November 2001

Sir:

I have the honour to address you regarding the project for the construction of a bridge over the Uruguay River that will link the cities of Salto, in the Eastern Republic of Uruguay, and Concordia, in the Argentine Republic, for which prefeasibility studies were commissioned through exchanges of notes on 20 September 1996 from the corresponding technical bodies of the Ministry of Transport and Public Works (Eastern Republic of Paraguay) and the Secretariat for Public Works of the then Ministry of Economy (Argentine Republic).

In that regard, the Government of the Argentine Republic and the Government of the Eastern Republic of Uruguay instruct the Administrative Commission of the Uruguay River, in accordance with the provisions of the Statute of the Uruguay River, to:

(a) Prepare the documentation needed for the project pursuant to Articles 7ff. of the Statute of the Uruguay River, signed in the city of Salto, Eastern Republic of Uruguay, on 28 February 1975;

(b) Draft the bidding documents for the corresponding international tender and the concession contract, in the form of a public works concession, for which the States shall grant neither subsidies nor guarantees;

(c) Proceed to issue an international public call for bids for concession of the works and to award the corresponding contract;

(d) Oversee compliance with the corresponding works and operation contracts;

(e) Authorize the road works and supervise the operations contract;

(f) Both Governments undertake to perform the activities needed to fulfil the commitments entered into in this Agreement and, accordingly, shall, through their respective competent departments, provide the Administrative Commission of the Uruguay River with the necessary technical, administrative, economic and legal personnel; all without prejudice to the provisions in paragraph (b).

(g) Perform any other functions that the Parties agree to assign to it through exchanges of notes or other forms of agreement.

If the above is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honour to propose that this Note and your reply indicating agreement shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Adalberto Rodríguez Giavarini
Minister for Foreign Affairs, International Trade and Worship,
Buenos Aires

II
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS, INTERNATIONAL TRADE AND WORSHIP

Montevideo, 30 November 2001

Sir:

I have the honour to address you regarding Note of today's date, which reads as follows:

[See Letter I]

Regarding the above, it is my pleasure to convey the consent of the Argentine Government to the text transcribed above and to agree that this Note and yours shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force today.

Accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Didier Opertti
Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay,
Montevideo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Montevideo, le 30 novembre 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai le plaisir de m'adresser à Votre Excellence à propos du projet de construction d'un pont enjambant le fleuve Uruguay, reliant les villes de Salto, en République orientale de l'Uruguay, et de Concordia, en République argentine, et dont les études de préféabilité ont été confiées par notes diplomatiques du 20 septembre 1996, aux organismes techniques correspondants du Ministère des transports et travaux publics de la République orientale de l'Uruguay, et du Secrétariat des travaux publics du Ministère autrefois nommé de l'économie de la République argentine.

À ce sujet, le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay chargent la Commission administrative du fleuve Uruguay, conformément aux dispositions du Statut du fleuve Uruguay, de réaliser ce qui suit :

a) Préparer les documents nécessaires sur le projet, conformément aux dispositions de l'article 7 et suivants du Statut du fleuve Uruguay, signé en la ville de Salto (République orientale de l'Uruguay), le 26 février 1975;

b) Rédiger le cahier des charges et les spécifications pour l'appel d'offre international correspondant, ainsi que le Contrat de concession sous la modalité de concession d'ouvrage public, sans subventions ni garanties de la part des États;

c) Procéder au lancement de l'appel d'offre, sur une base publique internationale, pour la concession de l'ouvrage et son attribution correspondante;

d) Superviser la réalisation des contrats relatifs à l'ouvrage et son exploitation;

e) Autoriser l'infrastructure routière et superviser le contrat d'exploitation;

f) Les deux Gouvernements s'engagent à entreprendre les activités nécessaires pour atteindre l'objectif fixé dans le présent Accord, et en ce sens, au travers de leurs services compétents respectifs, prêteront à la Commission administrative du fleuve Uruguay, la collaboration de personnels technique, administratif, économique et juridique nécessaires. Tout ceci sans préjudice de ce qui est exprimé dans le paragraphe b);

g) Accomplir toutes les fonctions que les Parties pourraient décider de lui attribuer par échange de notes ou autre forme d'accord.

Si ce qui précède devait être acceptable par le Gouvernement de la République argentine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et celle de Votre Excellence, par laquelle serait exprimé son accord, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réception de votre note de réponse.

Je prie Votre Excellence de croire en l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Adalberto Rodríguez Giavarini

Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte
Buenos Aires

II

MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DU CULTE

Montevideo, le 30 novembre 2001

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de m'adresser à Votre Excellence en référence à votre note de ce jour, qui dit textuellement :

[Voir note I]

À ce sujet, j'ai le plaisir de vous exprimer le consentement du Gouvernement argentin par rapport à ce qui est retranscrit ci-dessus, et de convenir que la présente note ainsi que celle de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

Recevez, Excellence, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

Didier Opertti
Ministre des relations extérieures
de la République orientale de l'Uruguay
Montevideo